

スペイン語初級作文（解答と解説）

第10課

1) およそ1万年前に旧石器時代の狩猟採集民の生活に決定的な変化が起きた。
Hace aproximadamente 10.000 años se produjeron cambios decisivos en la vida del hombre cazador y recolector del período paleolítico.

*「再帰受身」の場合は主語を後置させるほうが自然。とくに副詞[句]が前にあるとき。Cambios decisivos se produjeron hace aproximadamente 10.000 años は△。

*el hombre は代表的な総称。los hombres は複数としてとらえ、la humanidad は「人類」という抽象的な概念になる。無冠詞の hombres cazadores は不定の意味になる。

2) 人間は農耕牧畜の定住民となって、それが生活形態を決定的に変えた。
El hombre se volvió sedentario campesino y ganadero, y eso cambió definitivamente su forma de vida.

* Los hombres は複数によって示される総称の意味で、より具体的になる。ここでは歴史的な記述なので「代表」の意味でより抽象的になる単数がふさわしい。

* se hizo も○。

* la forma も○。su のほうが関係が明確に示される。

* ..., que cambió は△, ..., lo que [cual] cambió は○。前の文全体を受ける。

*「(変化の結果)…になる」。hacerse は意図的で本質的な変化、ponerse は意図しない一時的な変化。volverse は急激で本質的な変化を示す。

* 副詞(definitivamente)はなるべく動詞に近づける。最後でも可。

* la forma de la vida は△。ここでは forma de vida はひとまとまりの概念。

3) エジプトの王は常に2つの大きな危険に対峙しなければならなかった。それは外部の脅威と内部の分裂である。

Los reyes de Egipto tuvieron siempre que hacer frente a dos grandes peligros: la amenaza del exterior y la desunión interna.

* dos grandes peligros の語順。grande のような「数量」を示す形容詞は名詞の前に置かれる。

* siempre tuvieron que も○。むしろこの方が自然。文頭も○。

* desunión del interno は×。interno は形容詞。

* , los que fueron...は×。 , los cuales fueron ...は○。

4) ギリシャは古代においてけっして統一された国ではなかったし、ギリシャ人は同

じ一つの土地に定住していたわけではなかった。

Grecia nunca fue en la Antigüedad un país unificado, ni estuvieron los griegos asentados siempre sobre un único suelo.

* 訂正: 古代においてギリシャは→ギリシャは古代において

* Grecia no era un país unificado と Grecia no estaba unificada はどちらも○.

* en un único suelo も○.

* ni los griegos estuvieron も○.

* y los griegos no estuvieron asentados siempre sobre un único suelo tampoco. は△.
文が回りくどくてすっきりしない.

* estaban も○.

5) 奴隷はローマの経済システムの基盤であった。

El esclavo era la base del sistema económico de Roma.

* Los esclavos は△. より具体的になる.

* fue も○.

6) マホメットは 622 年にメディナに逃れた。この年はイスラム暦の元年となった。

Mahoma huyó a Medina en 622. Este año fue el punto de partida del calendario musulmán.

* 訂正: Esta→Este

* en el año (de) 622. この場合'de'は「同格」の機能を果たす.

* fue→se hizo も○. se puso は×.

7) 政治経済的に分裂した封建時代のヨーロッパにおいて、キリスト教は結合要素の役を果たした。

En una Europa feudal dividida política y económicamente, el cristianismo sirvió de elemento de unión.

* 固有名詞に不定冠詞がついている。固有名詞が形容詞(句・節)によって修飾されると、定冠詞、不定冠詞がつく。ここでは定冠詞も可能。定冠詞が使われると定性の意味になり、不定冠詞が使われると、「そのようなヨーロッパ」という幾分仮定的な意味になる。ここで En la Europa feudal のように形容詞だけだと la がふさわしいが、その後に dividida política y económicamente があって、あたかも条件節のようになっているのでその仮定性が不定冠詞によって示されている。

* En la Europa feudal, que estaba dividida política y económicamente, ...も○.

8) 神聖ローマ帝国は封建領国と自由都市のモザイクであった。

El Sacro Imperio Romano era un mosaico de señoríos feudales y ciudades libres.

* el mosaico は△. はじめて導入される要素なので.

9) 16 世紀カトリック教はヨーロッパ南部で維持され、プロテスタンティズムは大陸の中央に広がった。

En el siglo XVI, la religión católica se mantuvo en la zona sur de Europa, mientras el Protestantismo se extendió por el centro del continente.

* El siglo XVI...では副詞句にならない. en などの前置詞なしで副詞句になるのは, 「年, 季節, 月, 日」を示す名詞[句]である.

* siglo 16 は△. 慣用ではローマ数字を使う.

* se mantenía, ... se extendía も○.

10) 人文主義者の思想はグーテンベルクによる印刷術の発明によって普及した。

Las ideas de los humanistas fueron difundidas gracias a la invención de la imprenta por Gutenberg.

* 訂正: 普及された→普及した.

* la invención de la imprenta ??de / por Gutenberg. 意味役割を明確にするために「行為者」の'por'を使う.

* por la invención...も○.

* 可能の意味がないのに, なぜ poder が出てきているのですか? →たしかに, fueron difundidas とすべきです. 訂正.

* la imprenta, que era la invención der Gutenberg.も○.

* gracias a は「…のおかげで」「…によって」という意味.

11) ドイツとオーストリアではバロック様式がゴシック様式に変わった. ルネッサンスを容認しようとしなかったからである.

En Alemania y Austria el estilo barroco sustituyó al gótico, porque se resistieron a aceptar el Renacimiento.

* resistir は「耐える・我慢する」という意味で他動詞としても使いますが, この例のように「(人が)抵抗する」という意味では再帰形が使われます.

* se resistían も○.

* sustituía は△. 過去の出来事をさす, と見る方が自然.

12) 産業革命は 1760 年頃イングランドで起きた.

La Revolución Industrial tuvo lugar en Inglaterra alrededor de 1760.

* alrededor de 1760 en Inglaterra.も○.

13) 18 世紀海洋貿易の発達が港湾都市の成長をうながした.

En el siglo XVIII, el desarrollo del comercio marítimo hizo que las ciudades portuarias crecieran.

* hacía も○.

14) フランス革命は社会と行政の変革をともなって新体制をもたらした。
La Revolución Francesa trajo un nuevo régimen con los cambios sociales y administrativos.

* los cambios sociales y administrativos con un nuevo régimen はスペイン語としては正しいが、日本語と対応しない。

15) 北アメリカの13の植民地はフィラデルフィアにおいて1774年の権利宣言を公表した。これは旧体制に対して自由主義国家の思想を実行に移したことを意味する。

Las trece colonias de Norteamérica proclamaron en Filadelfia la Declaración de Derechos de 1774, que supuso la puesta en práctica de la ideología del Estado liberal frente al Antiguo Regimen.

* Las trece colonias norteamericanas も○.

16) ナポレオンの嵐が過ぎるとウィーン会議 (1814-15)においてヨーロッパ大陸の地図を作り直さなければならなかった。

Tras el paso del vendaval napoleónico hubo que rehacer el mapa del Continente Europeo en el Congreso de Viena (1814-15).

* después del paso...も○.

* rehacer が不定詞なのは hubo que (hay que の点過去形)の後だから。

* Continente Europeo も○. むしろこちらのほうがよいので、訂正します。

17) イングランドが産業化した最初の国であったため、そこで当時の労働者階級が置かれていた状況に抗議して、最初の労働運動が起きた。

Al ser Inglaterra el primer país que se industrializó, fue allí donde se dio el primer movimiento obrero contra la situación en que se hallaba la clase obrera.

* que hallabahは×. hallar は他動詞。

* Al+不定詞で「時」や「条件」を示す。不定詞の主語 Inglaterra は直後に置く。その補語が el primer país, fue ... donde が強調構文。「…したのは...だった」, en que が関係文。

* Como ...を「…であったので」という意味で使うことも○.

* Porque...は×. porque 節は、主文の後の従属文に使う。

18) 19世紀のヨーロッパの思想は実証主義と科学的探求心によって特徴づけられていた。

La ideología de la Europa del siglo XIX estuvo marcada por el positivismo y por la curiosidad científica.

* estuvo を estaba としても○.

* la Europa de...このように形容詞句が続くときは固有名詞でも冠詞が用いられる.

19) 1924 年レーニンの死後, スターリンはロシア一国に社会主義を建設しようとした.

A la muerte de Lenin en 1924, Stalin quiso construir el socialismo en un solo país, Rusia.

*ここでは, en un solo país de Rusia のように同格の de を用いるのは△. 同格の de は la calle de Alcalá のように説明するときを使う.

* Después de la muerte de...も○.

20) アインシュタインは時間と空間が相対的であることを確認し, 物質とエネルギーを関係づける公式を導出した.

Einstein comprobó que el tiempo y el espacio eran relativos, y dedujo una fórmula que relaciona masa y energía.

* eran, son どちらも○.

* una fórmula はなぜ不定冠詞ですか? →その時点で新しく提示された公式だからです.

* una fórmula relacionando masa y energía は×. スペイン語の現在分詞は名詞を修飾しない. その代わりに関係節を使う.